AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 5.9.2007
COM(2007) 504 végleges

2007/0182 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

I. Politikai és jogi keret

Az EU és Moldova között fennálló kapcsolat jogalapját az 1994. november 28-án aláírt és 1998. július 1-én hatályba lépett partnerségi és együttműködési megállapodás képezi. A partnerségi és együttműködési megállapodás meghatározza a felek közti rendszeres politikai párbeszéd szerkezetét, és rendelkezik az EU és Moldova közötti együttműködésről az illegális bevándorlás, a pénzmosás és a kábítószer elleni küzdelem területén.

Az EU-Moldova európai szomszédságpolitika (ESZP) cselekvési tervének 2005. februári elfogadását követően Moldova ESZP partnerországgá vált. Az ESZP célja új választóvonalak létrejöttének megakadályozása az EU és szomszédai között, valamint a stabilitás, a biztonság és a jólét erősítése az összes érintett vonatkozásában. Románia uniós csatlakozásával Moldova az Unióval szomszédos ország lett. Az ESZP cselekvési terve alapot biztosít az EU és Moldova közti lényegesen fokozottabb bel- és igazságügyi együttműködés számára.

A Bel- és Igazságügyi Tanács 2006. július 24-én felhívta a Bizottságot, hogy a Tanács illetékes előkészítő testületeiben folytasson egyeztetéseket a tagállamokkal a Moldovai Köztársasággal kötendő vízumkönnyítési és visszafogadási megállapodásokra vonatkozó tárgyalások kezdeményezéséről.

2006. december 19-én az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsa hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyaljon a Moldovai Köztársasággal kötendő visszafogadási és vízumkönnyítési megállapodásokról. 2007 januárjában a Bizottság átadta az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti megállapodás tervezetét az utóbbi hatóságainak. A tárgyalásokat 2007. február 9-én kezdték meg, és az első hivatalos fordulóra Brüsszelben került sor ugyanezen a napon. A tárgyalási fordulókat Brüsszelben tartották az EK-Moldova vízumkönnyítési megállapodásról szóló tárgyalásokkal párhuzamosan (egyidej űleg). Az utolsó hivatalos tárgyalási fordulóra 2007. április 17-én került sor, ahol minden jelent ős kérdésben megállapodtak. A megállapodás végleges szövegét 2007. április 25-én parafálták Kisinyovban.

A tagállamokat a megfelelő tanácsi munkacsoportban tájékoztatták a visszafogadási tárgyalások eredményéről.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 63. cikke (3) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A mellékelt javaslatok a visszafogadásról szóló megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt határozza meg, hogy a megállapodás 18. cikke által felállított visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli. A 18. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség által ezidáig

kötött egyéb, visszafogadásról szóló megállapodásokhoz hasonlóan, a Bizottság álláspontját e tekintetben a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság állapítja meg. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb határozatok tekintetében a közösségi álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseivel összhangban állapítják meg.

II. A tárgyalások eredménye

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

A megállapodás végleges tartalma az alábbiakban foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 23 cikkből áll. Tartalmaz továbbá 6 mellékletet, melyek a megállapodás szerves részét képezik, valamint 6 együttes nyilatkozatot.

- A megállapodásban meghatározott, visszafogadásra irányuló kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, beleértve saját állampolgárokat (2. és 4. cikk), valamint harmadik országok állampolgárait, illetve hontalan személyeket (3. és 5. cikk).

- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akiket megfosztottak állampolgárságuktól, illetve egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról.

- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség olyan családtagokra is kiterjed (pl. házastársak és kiskorú, nem házas gyermekek), akik a visszafogadásra kerülő személyétől különböző állampolgársággal rendelkeznek, és akik a megkereső államban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal.

- A harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal rendelkezik vagy rendelkezett a belépés idején, vagy b) az érintett személy illegálisan és közvetlenül lépett be a megkeresett állam területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott. Ezek a kötelezettségek nem vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyekre és az összes olyan személyre, akik esetében a megkereső állam a területére történő belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki.

- A Moldovai Köztársaság mind saját állampolgárai – különleges késedelem esetén –, mind harmadik országok állampolgáraira és a hontalanokra vonatkozóan minden esetben elfogadja az EU szabványos úti okmányainak kiutasítás céljára történő alkalmazását (2. cikk (4) bekezdése és 3. cikk (3) bekezdése).

- A megállapodás III. szakasza (6–12. cikk, az 1–5. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem formája és tartalma, bizonyítási eszközök, határidők, az átszállítás szabályai és szállítási módok). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadásra olyan esetekben, amikor a visszafogadandó

személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, és – amennyiben harmadik ország állampolgára – azon ország érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is rendelkezik, amelynek vissza kell őt fogadnia (6. cikk (2) bekezdés). A 6. cikk (3) bekezdése egy másik lényeges eljárási elemet tartalmaz, az úgynevezett gyorsított eljárást, amely a „határmenti régióban”, azaz a tagállam és a Moldovai Köztársaság közös államhatárától számított 30 kilométeres körzetben, illetve a tagállamok vagy a Moldovai Köztársaság nemzetközi repülőtereinek területén elfogott személyek esetében alkalmazandó. A gyorsított eljárásban visszafogadás iránti kérelmet kell benyújtani, amelyre a választ két munkanapon belül meg kell adni, míg a válaszadási határidő a rendes eljárásban 11 munkanap.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítás lebonyolításáról (13. és 14. cikk, a 6. melléklettel összefüggésben).

- A 15–17. cikk tartalmazza a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos szükséges szabályokat.

- A visszafogadási vegyes bizottságot a 18. cikkben megállapítottak szerint állítják fel, bízzák meg feladatokkal, illetve ruházzák fel hatáskörrel.

- E megállapodás gyakorlati megvalósításához a 19. cikk megteremti a lehetőséget a Moldovai Köztársaság számára, hogy valamennyi tagállammal kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössön. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek, valamint a Moldovai Köztársaság és az egyes tagállamok közötti, más, érvényes kétoldalú, a visszafogadásról szóló megállapodások közötti kapcsolatot e megállapodás 20. cikke szabályozza.

- A záró rendelkezések (21–23. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, felfüggesztéssel, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.

- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk d) pontja, a 21. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Ugyanígy Norvégia, Izland és Svájc schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása is a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatokban szerepel.

III. Következtetések

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról kötendő csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, különösen 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

MIVEL:

(1) 2006. december 19-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról kötendő megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatban 2007. február 9. és 2007. április 17. között tárgyalásokat folytattak.

(3) Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2007. április 25-én, Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni.

(4) Az Európai Unióról szóló Szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó Szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

Későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2007. …….. ……-án/én.

[1] HL C

a Tanács részéről
az elnök

2007/0182 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, különösen 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[3],

MIVEL:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a Moldovai Köztársasággal az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról.

(2) A(z) [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. ……..-án/-én írták alá, figyelemmel annak későbbi id őpontban való esetleges megkötésére is.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás visszafogadási vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelel ően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

---

2 HL C

3

1. cikk

Az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[4].

3. cikk

A Közösséget a Bizottság képviseli a megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az Európai Unió Hivatalos Lapjában ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. …… ……-án/én.

a Tanács részéről
az elnök

[4] A visszafogadásról szóló megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS-TERVEZET

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

ÉS A

MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG

KÖZÖTT

AZ ENGEDÉLY NÉLKÜL TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEK

VISSZAFOGADÁSÁRÓL

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között

az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség

és

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Moldova,

azzal a szándékkal, erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

azzal az óhajjal, hogy e megállapodás segítségével és viszonossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszaadatására, akik Moldova vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását;

hangsúlyozva azt, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Moldovának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből, valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód elleni 1984. december 10-i nemzetközi egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét;

figyelembe véve, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra ,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) *„a Szerződő felek”:* Moldova és a Közösség;

b) „*Moldova állampolgára*”: a Moldovai Köztársaság állampolgárságával rendelkező személy;

c) *„egy tagállam állampolgára*”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;

d) *„tagállam”*: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;

e) *„harmadik ország állampolgára”:* bármely személy, aki Moldova, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik ;

f) *„hontalan személy”:* bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;

g) *„tartózkodási engedély”:* bármilyen típusú, Moldova, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;

h) „*határátkelőhely*”: a Moldovai Köztársaság vagy a tagállamok illetékes hatóságai által az adott állam határán történő átkelés céljára engedélyezett átkelőhely, beleértve a nemzetközi repülőtereken található átkelőhelyeket is;

i) *„vízum”:* bármilyen típusú, Moldova, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon történő átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvízumot;

j) *„megkereső állam”:* az az állam (Moldova vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;

k) *„megkeresett állam”:* az az állam (Moldova vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;

l) *„illetékes hatóság”:* Moldova vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg.

m) *„határmenti régió”:* egy tagállam és Moldova közös szárazföldi határától számított 30 kilométeres körzet, valamint a tagállamok és Moldova nemzetközi repülőtereinek területe.

n) *„átszállítás”:* harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. Szakasz: MOLDOVA visszafogadási kötelezettségei

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Moldova visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 8. cikkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek moldovai állampolgárok.

(2) Moldova visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

- Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Moldova területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Moldova területére való belépés és ott tartózkodás jogát, kivéve, ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Moldova visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a tagállamba való belépésük óta megfosztottak moldovai állampolgárságuktól, vagy arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Moldova pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Moldova illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább három hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Moldova illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Moldova 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Moldova elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát[5].

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a moldovai állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

[5] Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Moldova visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 9. cikkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Moldova által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel;

vagy

b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Moldova területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Moldova nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

- ha az érintett személy olyan, Moldova által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy

- a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy

- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket..

(3) Miután Moldova pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt[6].

II. SZAKASZ

A Közösség visszafogadási kötelezettségei

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

[6] Az 1994. november 30-i EU tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

(1) Valamely tagállam – Moldova megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki a Moldova területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 8. cikkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Moldovában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

- Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Moldovában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Moldova területére történő belépésük óta állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Moldova honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Moldovának figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

5. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Moldova megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki Moldova területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy a 9. cikkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személy:

a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a megkeresett tagállam által kiadott

érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

vagy

b) illegálisan és közvetlenül lépett be Moldova területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott..

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) Moldova harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

- ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy

- a Moldova által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok, vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy

- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Moldova kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. Szakasz: Visszafogadási eljárás

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal vagy személyazonossági igazolvánnyal, és adott esetben – harmadik ország állampolgára vagy hontalan esetében – a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével rendelkezik.

(3) Ha a személyt a megkereső állam határmenti régiójában (ideértve a repülőtereket is) fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam a személy elfogását követő két napon belül visszafogadás iráni kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

7. cikk

A visszafogadási kérelem tartalma

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalapot, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló eszközök megjelölése.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti bizonyítása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Moldova minden további vizsgálat nélkül

kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Moldova az állampolgárságot ellenkező bizonyításig megállapítottnak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala a megkereső állam illetékes hatóságával együtt – kérelemre – megszervezi, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított három munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáraira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítékok

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalapnak a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Moldova bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalapnak a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a jogalapot a tagállamok és Moldova az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított hat hónapon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy

nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadás iránti kérelemre írásban kell válaszolni

- két munkanapon belül, ha a kérelmet gyorsított eljárásban nyújtották be (6. cikk (3) bekezdése);

- minden más esetben 11 munkanapon belül.

E határidőket a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem 11 munkanapon belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum két munkanappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Moldova és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a határátkelőhelyet, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben, tengeri úton vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadatás nem korlátozható kizárólag Moldova vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadatás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Moldovából, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a

megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. szakasz: Az átszállítás lebonyolítása

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Moldova a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Moldova lehetővé teszi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, valamint Moldova kérelmére egy adott tagállam engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Moldova vagy valamely tagállam az alábbi esetekben visszautasíthatja az átszállítást:

a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a végső célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Moldova vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha id őközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás típusa (légi vagy szárazföldi úton), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;

b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a tervezett határátkelőhelyet, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;

d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 4 munkanapon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a határátkelőhelyet és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. szakasz: Költségek

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. szakasz: Adatvédelem és érinthetetlenségi záradék

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Moldova vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Moldova nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv[7] rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

c) a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak::

– az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság);

– útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye);

– útmegszakítások és útvonalak;

– az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk.

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé.

f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek,

[7] A személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 281., 1995. 11. 23., 31. o.)

különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is.

g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről.

h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges.

i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok illetve Moldova azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:

- a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított;

- nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért;

- az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény;

- a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény;

- a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések;

- külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. szakasz: Végrehajtás és alkalmazás

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;

b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;

c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Moldova által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;

d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Moldova képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy Moldova kérésére, Moldova vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;

b) a gyorsított eljárásban történő visszaküldés részletes szabályai;

c) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;

d) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Moldova beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Moldova között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. szakasz: Záró rendelkezések

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Moldova területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

(4) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Készült .....-ban/-ben ....-án/-én két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, moldován, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

Az Európai Közösség részéről	A Moldovai Köztársaság részéről
(…)	(…)

1. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke

amelyek bemutatása az állampolgárság bizonyítékának tekinthető

(2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (1) bekezdés)

– bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is);

– bármilyen személyazonosító igazolvány;

– tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok;

– az állampolgárságot igazoló bizonyítványok és egyéb hivatalos okmányok, amelyek egyértelműen megemlítik vagy jelzik az állampolgárságot.

2. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek bemutatása az állampolgárság meggyőző bizonyítékának minősül

(2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (2) bekezdés)

– az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata;

– katonakönyv és katonaigazolvány;

– a határőrizeti hatóság személyzete vagy tanúk által a gyorsított eljárás céljára tett hivatalos nyilatkozat, hogy az érintett személy átlépte a határt;

– járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolata;

– születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata;

– vállalati igazolványok vagy azok fénymásolata;

– tanúk nyilatkozata;

– az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is;

– bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó jogalapok bizonyítékának minősülnek

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (1) bekezdés)

– a megkeresett állam által kibocsátott vízum vagy tartózkodási engedély;

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl: fényképes bizonyíték);

– névvel ellátott dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélt időpontok, közintézmények/magánintézmények belép őkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott;

– légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;

– a határőrizeti szerv azon személyzete által tett hivatalos nyilatkozatok, akik tanúsíthatják az érintett személy határátlépését.

4. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke

amelyek a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó jogalapok meggyőző bizonyítékának minősülnek

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (2) bekezdés)

– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe;

– az érintett személy, családtagjai vagy útitársai által bírósági vagy közigazgatási eljárásban tett hivatalos nyilatkozat;

– olyan tanú által tett hivatalos nyilatkozat, aki tanúsíthatja, hogy az érintett személy átlépte a határt;

– valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott adatok (pl. UNHCR).

5. melléklet



[A Moldovai Köztársaság címere]

....
....
....
....
..…… ....……..
…

(Hely és dátum)

.....……
……..…

(A megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....… **GYORSÍTOTT ELJÁRÁS**
……..…

.....…
……..…

.....……
……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról létrejött …….-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2.Leánykori név:

.....

3.Születési idő és hely:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek, felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas:a házastárs neve:.....

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora: .....

.....

……

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A házastárs személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet).....

2. Leánykori név: ……..……

3. Születési idő és hely: ……..……

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……..……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....……..……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....……..……

C. A gyermekek személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet): ……..……

2. Születési idő és hely: ……..……..

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……..……

4. Állampolgárság és nyelv:

.....……..……

D. Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

.....……

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....……

E. Mellékelt bizonyítékok

1..... .....

(útlevél száma) (kiállítás ideje és helye)

....

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

2..... .....

(személyazonosító igazolvány száma) (kiállítás ideje és helye)

....

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

3..... .....

(járművezetői engedély száma) (kiállítás ideje és helye)

....

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

4..... .....

(egyéb hivatalos okmány száma) (kiállítás ideje és helye)

....

(kiállító hatóság) (érvényesség lejárta)

F. Észrevételek

.....

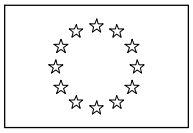
.....

.....

.....

(Aláírás) (pecsét/bélyegző)

6. melléklet



[A Moldovai Köztársaság címere]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
…	…

..... (Hely és dátum)

.....

(A megkeres ő hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között

az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló …….-i megállapodás

14. cikke szerint

A. Személyes adatok

Fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek, felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....……

B. Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények (szükség esetén)

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

.....……

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

C. Az Átszállítás lebonyolítása

1. Az átszállítás típusa

Légi úton Szárazföldi úton

2. Végső célállomás szerinti állam

……
…….

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

……
……

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísér őszemélyek

……
……

……
……

……
……

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső célállamban (13. cikk (2) bekezdése)

Igen Nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására (13. cikk (3) bekezdése)

Igen Nem

D. Észrevételek

.....
...…….

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....

(Aláírás) (pecsét/bélyegző)

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

„A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáraira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Moldova és a Dán Királyság visszafogadási megállapodást kössenek ugyanolyan feltételekkel, mint a jelen megállapodás feltételei.

Együttes nyilatkozat Izlandra vonatkozóan

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Moldova e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal.

Együttes nyilatkozat Norvégiára vonatkozóan

„ A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, ha a Moldovai Köztársaság összhangba hozza a 2005. március 31-én Norvégiával aláírt visszafogadási megállapodást az e megállapodásban foglalt feltételekkel.”

Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan

A szerződő felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy a Moldovai Köztársaság összhangba hozza a 2003. november 6-án Svájccal aláírt visszafogadási megállapodást az e megállapodásban foglalt feltételekkel.

Együttes nyilatkozat a 3. cikk (1) bekezdésére és az 5. cikk (1) bekezdésére vonatkozóan

A felek megállapodnak, hogy e rendelkezések értelmében a személy „közvetlenül lép be” Moldova területéről, ha úgy érkezett a tagállamok területére, hogy közben nem lépett be harmadik országba, illetve – ha a megkeresett állam valamelyik tagállam – harmadik országba történő köztes belépés nélkül érkezett Moldova területére. A légiközlekedés során történő harmadik országbeli tranzittartózkodás nem minősül belépésnek.

Együttes nyilatkozat műszaki és pénzügyi támogatásról

Mindkét fél vállalja, hogy e megállapodást a közös felelősség, szolidaritás és az egyenlő partnerség elvei alapján, a Moldova és az EU közötti migrációs folyamatok kezelése érdekében hajtja végre.

Ebben az összefüggésben az EK kötelezettséget vállal pénzügyi források rendelkezésre bocsátására Moldova e megállapodás végrehajtásában történő támogatása érdekében. Ennek során különös figyelmet fordítanak a kapacitásépítésre. A támogatást a Moldova javára biztosított támogatás átfogó prioritásainak összefüggésében nyújtják, a Moldova számára rendelkezésre álló pénzeszközök részeként, teljes mértékben tiszteletben tartva az EK külső támogatásra vonatkozó végrehajtási szabályait és eljárásait.